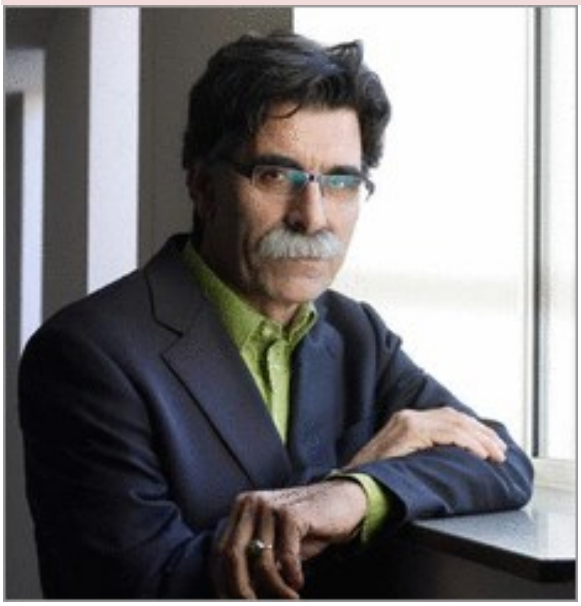
تازه های باهَمِستان [1]

برگ ویژۀ آرمان برای معرفی فعالیت ها و سازمان های مردم- نهاد ایرانیان



حسین سجادی قائم‌مقامی فراهانی

از نواده‌های میرزا ابوالقاسم قائم‌مقام فراهانی

برنده هشت جایزه ادبی هلند و مدال ملکه هلند

حسین سجادی قائم‌مقامی فراهانی از نواده‌های میرزا ابوالقاسم قائم‌مقام فراهانی، سیاست‌مدار صاحب‌نام دوران قاجار و اهل هنر و ادبیات، یکی از نویسندگان سرشناس هلند شده است.

بنا به گزارش سایت زمانه، حسین سجادی قائم‌مقامی فراهانی متولد ۱۳۳۳ در اراک، در سال ۱۹۸۸ میلادی به هلند مهاجرت کرد و پس از آموختن زبان هلندی در مدتی کوتاه آثاری منتشر کرد که مورد توجه ادیبان هلندی قرار گرفت. ۲۲ سال است که در هلند زندگی می‌کند و در این کشور نام نویسندگی و مستعار قادر عبدالله را برگزیده و به زبان هلندی

[1] واژه باهمستان، برساختۀ استاد داریوش آشوری، معادل واژۀ انگلیسی Community است.

می‌نویسد. به گفتهٔ خودش در مصاحبه ها، سرچشمهٔ شهامت نوشتن به زبان دیگر را در این حقیقت زندگی شخصی خود یافت که سالها مراقبت از پدر کر و لال خود را به عهده داشت و قادر بود فقط با زبان اشاره با او ارتباط گیری کند. او به خود جرات داد که با چنین تجربه ای حتما قادر خواهد بود به زبان دیگری قصه بنویسد.

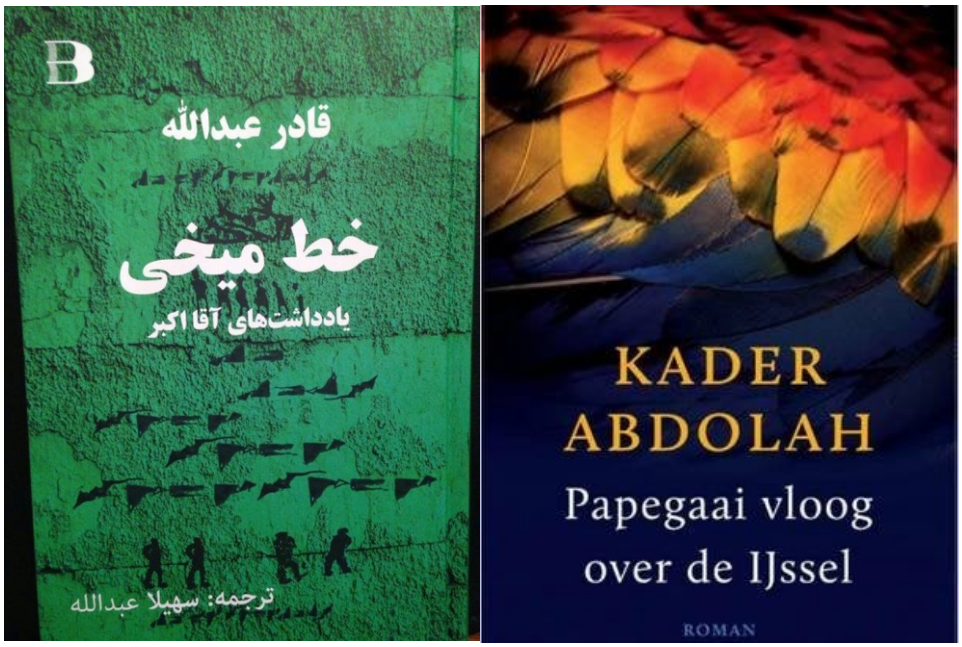
آثار قادر عبدالله به ۲۷ زبان ترجمه و تعدادی از جمله رمان *خط میخی و یادداشت‌های اکبرآقا* با ترجمه فارسی در خارج از ایران منتشر شده‌اند. آثار وی بیشتر به کشور زادگاهش ایران و سرزمین محل زندگیش هلند می‌پردازند. او در این باره گفته است: "من افکار ایرانی ام را در واژگان و مفاهیم هلندی خود می‌ریزم. من به متون هلندی‌ام رنگ، عطر و طعم ادبیات کهن فارسی می‌زنم ".

دریافت «مدال ملکه» به پاس تلاش به زبان هلندی، مدال شوالیه لژیون دونور فرانسه، دکترای افتخاری دانشگاه خرونینگن و جایزه بهترین کتاب خارجی سال ۲۰۰۹ در ایتالیا به خاطر رمان «خانه مسجد» از دیگر جوایز دریافت شده توسط او است.

او نام مستعار «قادر عبدالله» را از نام دو تن از دوستان کُردش که در همان سال‌ها اعدام شده بودند، برگرفت و برای خود برگزید. او در مصاحبه ای با رادیو فردا می گوید:

> همیشه دلم می‌خواست نویسنده بزرگ خوب ایرانی باشم، منتهی مشکلی داشتم و آن نام فامیل پدر پدربزرگم بود؛ میرزا ابوالقاسم قائم‌مقام فراهانی، یعنی هر چه می‌نوشتم باز او بزرگ‌تر بود. اگر نام خودرا می‌خواستم قائم مقام فراهانی بگذارم، همیشه آن قائم‌مقام فراهانی بزرگ‌تر بود. این مشکلی بود که همیشه داشتم و نمی‌دانستم چگونه آن را حل کنم. وقتی اولین کتاب من بیرون آمد، دنبال اسمی می‌گشتم و متأسفانه دو تا از دوستانم همان روزها اعدام شدند، یکی از آنها «قادر» بود و دیگری «عبدالله». فکر کردم که نام این دو نفر را کنار هم می‌گذارم و بعد می‌شوم "قادر عبدالله".

قادر عبدالله در حال حاضر ستون‌نویس یکی از قدیمی‌ترین و پرتیراژترین روزنامه‌های هلند، به نام فُلکس کرانت Volkskrant است.



قادر عبدالله از سال ۱۹۹۳ به این سو تاکنون ده کتاب ادبی به زبان هلندی نوشته و ۸ جایزه ادبی دریافت کرده است. اولین کتاب وی که در سال ۱۹۹۳ میلادی به زبان هلندی نوشته شد، جایزه «گدن ازلسو» را به همراه داشت و همین او را تشویق کرد تا مجموعه داستان‌های بعدی خودرا شروع کند. *دختران و پارتیزان‌ها* برای او جایزه «شارلوت کولر» را به ارمغان آورد و به این ترتیب بود که باعث شهرت بیشتر وی شد.

این آثار را به زبان هلندی نوشت:

دختران و پارتیزان‌ها؛ *سفر بطری‌های خالی*؛ *خط میخی*؛ *چمدان*؛ *باغچه‌ای در دریا*؛ *میوه‌های خشک سوفیا*؛ *پرتره‌ها و یک رؤیای قدیمی*؛ *خانه‌ای در کنار مسجد*؛ *سلام اروپا* (با الهام از سفرهای اروپایی پادشاهان قاجار و چندین اثر دیگر).

آرمان این موفقیت های ادبی را به حسین سجادی قائم‌مقامی فراهانی تبریک می گوید.

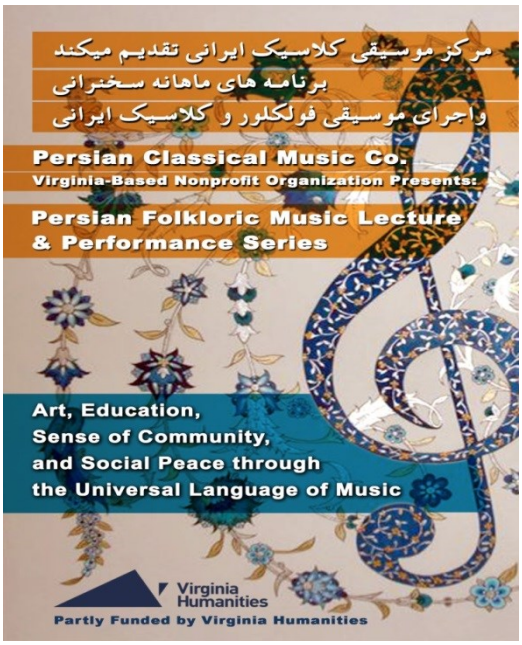
اختصاص Virginia Humanities' Grant به مرکز موسیقی کلاسیک ایران برای اجرای برنامه های ماهانه موسیقی فولکلور ایران برای جامعه بزرگتر آمریکایی ویرجینیا

ای چنگ، پرده های سپاهانم آرزوست
وی نای، ناله خوش سوزانم آرزوست
در پرده حجاز بگو خوش ترانه ای
من هدهدم، صفیر سلیمانم آرزوست (مولوی)

مرکز موسیقی کلاسیک ایران که سازمانی مردم نهاد و ثبت شده در ایالت ویرجینیا به ریاست استاد دکتر نادر مجد است، در آخرین روزهای سال ۲۰۱۹ در یک بیانیهٔ رسانه ای خبر خوش دریافت حمایت مالی از Virginia Humanities زیرپوشش National Endowment for the Arts را اعلام کرد.

این مجموعه برنامه ها که در جامعه ایرانی-آمریکایی منطقه بیسابقه است، از ماه فوریه تا دسامبر سال ۲۰۲۰ هر ماه به زبان انگلیسی اجرا خواهد شد.

در ۱۶ فوریه نخستین برنامه با حضور مقامات Virginia Humanities از جمله دکتر دیوید برینگر و دکتر مارک حبیب و همراهان آنها و جمع پرشوری از ایرانیان آمریکایی ویرجینیا در Vienna Community Center اجرا شد. سخنران این برنامه دکتر نادر مجد، ریاست مرکز موسیقی کلاسیک ایران به زبان انگلیسی و با کمک اسلایدهای متعدد، مروری بر تاریخ باستانی موسیقی ایران داشت.



در بخش دوم، گروهی از موسیقیدانان تراز اول منطقه، دکتر علی فاطمی، علی زبیده و میعاد نیکفرجام با رهبری استاد بهراد توکلی، موسیقیدان صاحب سبک و محقق تاریخ موسیقی ایران به اجرای قطعاتی به یاد ماندنی پرداختند. این مجموعه برنامه ها هر ماه با همین ساختار و بن مایه های متفاوت و با شرکت هنرمندان منطقه اجرا خواهد شد. ورود به این برنامه ها رایگان خواهد بود تا دسترسی همهٔ مردم منطقه، به ویژه دانشجویان، سالمندان و جوامع پناهندگان به هنر موسیقی امکانپذیر باشد. مرکز موسیقی کلاسیک ایران برای تداوم این مجموعه در سال آینده نیازمند حمایت های سخاوتمندانه فرهنگ دوستان خواهد بود تا با ثبت سخنرانی ها و اجراهای این مجموعه، آرشیوی پژوهشی در مورد موسیقی ایران به زبان انگلیسی در اینترنت در دسترس جهانیان قرار گیرد. اطلاعات این برنامه ها در فیسبوک مرکز در دسترس خواهد بود: **Face Book: @PCMC1234.**

کانال یوتیوب .Persian ClassicalMusic Co به تازگی گشایش یافته و از این پس برنامه های سخنرانی و موسیقی به طور کامل در این نشانی در دسترس همگان است:

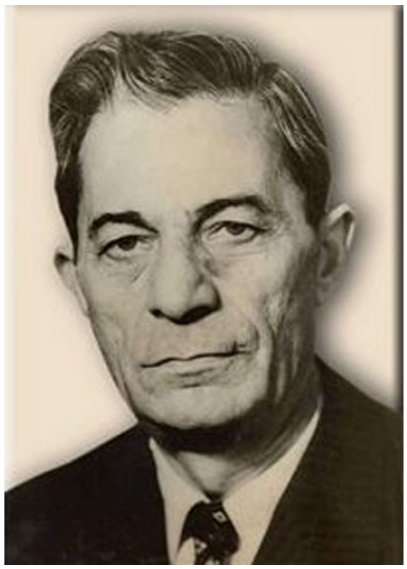
https://www.youtube.com/channel/UCaxtn2V-WZvwznA0_qKwoNw

مراسم گرامیداشت

زنده یاد سلیمان حییم

مولف فرهنگ های

واژگان دوزبانه



لس آنجلس فوریه ۲۰۲۰

گزارش از: الهه بروخیم

در روز دوم فوریه ۲۰۲۰ در همایشی که با حضور بیش از ۶۰۰ نفر از افراد جامعه ایرانی- آمریکایی برگزار شد، سخنرانان به گوشه ای از خدمات بزرگترین مولف فرهنگ های دو زبانه پرداختند.

این گردهمایی در بزرگداشت زنده یاد سلیمان حییم در تالار نعمان فدراسیون در لس آنجلس با حضور شماری از پژوهشگران تمدن و زبان ایرانی برگزار شد.

سخنرانان همگی از سخت کوشی پدر فرهنگ نامه نویسی فارسی و پژوهشگر و گردآورنده فرهنگ های لغات به زبان های فارسی- انگلیسی و عبری، نویسندهٔ تئاتر و نوازندهٔ تار یاد کردند.

در این مراسم، فیلم مستندی که به همت خانم هما سرشار توسط عباس حجت پناه در مرکز شفاهی تهیه و کارگردانی شده بود به نمایش گذاشته شد. اجرای برنامه را دکتر هومن سرشار به عهده داشت که زندگینامهٔ سلیمان حییم را قرائت کرد.

سلیمان حییم در سال ۱۸۸۷ میلادی در تهران به دنیا آمد و بعد از اتمام تحصیلات خود درکالج آمریکایی کار تدوین فرهنگ واژگان زبان های گوناگون را آغاز کرد. زبان شناس،

دکتر فرشید دلشاد در سخنرانی خود دربارهٔ اهمیت فعالیت های سلیمان حییم توضیح داد که کامل ترین فرهنگ واژه نامه ای ایران، ترجمه های سلیمان حییم است و او نخستین فرهنگ نویس دو زبانه تاریخ معاصر ایران است که با بینش ژرف و گرایشی بسیار مدرن برای روح زمانهٔ خویش دست به کار نگارش و پژوهش و چاپ واژه نامه های شد که بعد از یک سده هنوز پرکارترین واژه نامه های زبان های انگلیسی، عبری و فرانسه در میان زبان دانان، مترجمان و دانشجویان می باشند.

دکتر ژاله پیرنظر، استاد دانشگاه یکی دیگر از سخنرانان این گرامیداشت بود و به تاثیر و ارزش فرهنگی تالیفات سلیمان حییم پرداخت و او را پیشگام ترین فرهنگ نویس ایران خواند.

آقای علیرضا میبدی، سخنور، شاعر و برنامه ساز محبوب از دیگر سخنوران این همایش بود که سلیمان حییم را فرد برجسته در خدمت زبان و فرهنگ ایران نامید. او از جامعهٔ یهودی ایران به عنوان جامعه ای سازنده در خدمت ایران نام برد و یادی از حبیب القانیان که در صنعت و رشد اقتصادی ایران و کارآفرینی پیشرو بود نام برد و نیز از سلیمان حییم که در پیدایش تجدد و زیر ساخت فرهنگی نقش بسیار مهمی داشت، تقدیر به عمل آورد. آقای بیژن خلیلی پایه گذار شرکت کتاب در تائید سخنوران دیگر از انتشارات بروخیم قدردانی

کرد که میلیون ها جلد واژه نامه های سلیمان حییم را به چاپ رساند. او به آقایان جک بروخیم و یهودا یونسیان بازماندگان اسحق و هیورا بروخیم دو لوحه تقدیر از طرف فدراسیون یهودیان ایرانی آمریکایی تقدیم کرد.

بیژن خلیلی ناشر و سردبیر ایرانشهر هنگام تقدیم لوح به جک بروخیم و یهودا یونسیان

امثال فارسی - انگلیسی

حاوی متداول ترین ضرب‌المثل ها و تعبیرات مثلی و اصطلاحات فارسی بانضمام داستانهای معروفی که امثال ناشی از آنها شده‌اند

تالیف و ترجمه

من . حییم

مؤلف فرهنگهای انگلیسی بفارسی و فارسی بانگلیسی حییم

ناشرین : باروخ و داود بروخیم

خیابان فردوسی - تهران

۱۳۳۸

کتابفروشی یهودا برخیم تهران

خانم سوسن عزیززاده، ریاست فدراسیون یهودیان ایرانی آمریکایی، ضمن تجلیل از سلیمان حییم از کمیته برگزار کننده این برنامه سپاسگزاری نمود. از جمله فرهنگ دوستانی که در برگزاری این مراسم همیاری کردند، باید از آقای مرتضی همایون جم نام برد.

برای گرامیداشت میراث زنده یاد سلیمان حییم، زیر نظر بیژن خلیلی واژه نامه ای در حال تهیه است که نسخهٔ الکترونیکی آن در سایت اینترنتی فدراسیون iajf.org و بطور کاغذی در دسترس علاقه مندان خواهد بود. خانم عزیززاده از دوستان خواستند که اگر خاطره و یا اطلاعاتی در مورد سلیمان حییم دارند به دفتر فدراسیون بفرستند: به نشانی iajfoffice@gmail.com .

در انتهای برنامه، اعضای کمیتهٔ اجرائی برنامه، لوح سپاسی را به پریوش حییم رخسار از اعضای خانوادهٔ زنده یاد حییم تقدیم کردند.

در بخش هنری این برنامه، هنرمند جوان، کلوئه پورمرادی با کمانچه و الکساندر میمند با تار آهنگ های مورد علاقه سلیمان حییم را اجرا کردند.